

Gemeinsam vor Gott

با هم در حضور خدا

Interkulturelles Liederbuch
Herausgeber: Werner Finis

Farsi – Deutsch

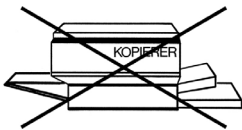
SCM

Stiftung Christliche Medien

SCM Hänssler ist ein Imprint der SCM Verlagsgruppe, die zur Stiftung Christliche Medien gehört, einer gemeinnützigen Stiftung, die sich für die Förderung und Verbreitung christlicher Bücher, Zeitschriften, Filme und Musik einsetzt.

ISBN 978-3-7751-5979-1
Bestell-Nr. 395.979

Umschlaggestaltung: Karin Foreman, CA (bearbeitet von Manuel Steinhoff)
Notengrafik: Werner Finis, Freudenstadt
Persische Texte: Negin Moshki
Druck und Bindung: Druckerei Mack, Schönaich
Gedruckt in Deutschland



Die in dieser Veröffentlichung enthaltenen Werke sind urheberrechtlich/wettbewerbsrechtlich geschützt. Jede Vervielfältigung muss bei dem im Copyright aufgeführten Rechtsinhaber angefragt werden.

© 2019 SCM Hänssler in der SCM Verlagsgruppe GmbH · Max-Eyth-Straße 41 · 71088 Holzgerlingen
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved.

1. Auflage (2019)

Musik = unsere gemeinsame Sprache

»Gemeinsam vor Gott« ist ein Projekt für den deutschsprachigen Raum zur interkulturellen Begegnung und Verständigung, zur Gemeinschaft und Versöhnung. Die Musik als eine Sprache ohne Worte, eine Weltsprache, die jeder versteht, bietet sich an, um für die Begegnung unterschiedlicher Kulturen eine positive Atmosphäre zu schaffen.

Lieder sind der gemeinsame Ausdruck von Gefühlen oder Gedanken. Das Singen von Liedern eines fremden Landes bedeutet eine hohe Wertschätzung.

Musik verbindet verschiedene Menschen und Völker. Durch sie überwinden wir sprachliche und menschliche Grenzen. Musik ist ein Geschenk des Himmels für uns. Sie macht froh, sie gibt Heimat, sie lockt, spricht uns ganzheitlich an. Musik bietet einen Raum ohne Zwang.

Die Einladung zum gemeinsamen Singen mit Menschen anderer Kulturen eröffnet die Möglichkeit, eine entspannte und beglückende Gemeinschaft zu erleben. Wir wünschen uns, dass beim Musizieren dieser Lieder eine Atmosphäre entsteht, in der sich jeder zuhause fühlen kann.

Die Bibel beschreibt, dass wir einmal mit allen Nationen, Stämmen, Völkern und Sprachen vor Gott stehen und anbeten werden, eine vollendete Gemeinschaft. Wenn wir die Lieder in diesem Buch gemeinsam singen, werden wir einen kleinen Vorgeschmack auf die himmlische Atmosphäre bekommen.

Ein Wort an Negin Moshki (Übersetzerin): Es war eine Freude und Ehre, mit dir zusammen zu arbeiten. Du bist eine echte göttliche Perle. Vielen Dank!

Das Liederbuch besteht aus zwei Teilen:

Im ersten Teil finden Sie internationale Lieder mit Übersetzung ins Farsi, im zweiten Teil Lieder von persischen Komponisten mit Übersetzung ins Deutsche.

Wir mussten für die Lautschrift einige Kompromisse eingehen, z.B. haben wir zwischen hellem und dunklem »a« nicht differenziert. Dafür bitten wir die persischen Freunde um Verständnis.

Für uns war es wichtig, dass deutschsprachige Sänger die fremde Sprache bei den Liedern mitsingen können. Für die Farsi-sprechenden Personen haben wir die Originalschrift hinzugefügt.

Natürlich werden Sie schnell die unterschiedlichen Schreibweisen in der Lautschrift entdecken: In den Überschriften und im Inhaltsverzeichnis haben wir die internationale/amerikanische Schreibweise benutzt, damit Perser sich zurecht finden. Im Text selber finden Sie die deutsche Lautschrift, damit deutschsprachige Sänger das Farsi richtig aussprechen können.

Aussprache-Hilfen für die Farsi- Lautschrift

ch	wie bei Buch	s	stimmlos Wasser
dj	wie bei Jamaika	sz	stimmhaft Rose
-e	die Endung »e« wird im Farsi hell gesprochen, wie bei »hell«		

Ich wünsche viel Freude beim Singen der Lieder.
Werner Finis

Teil 1 – Internationale Lieder

	Nummer	
Deinen Namen preise ich (I Sing Praises)	1	Jalal daham namat ra
Denn der Geist und die Braut	2	Ruho Arus
Der Himmel zeugt (All Heaven Declares)	3	Asman guyad
Dir gebührt die Ehre (You Deserve the Glory)	4	Jalālat midahim
Du bist gnädig, du bist treu	10	To por feyso wafadar
Du bist mein Zufluchtsort (You Are My Hiding Place)	5	Panahgaham Toyii
Du großer Gott, wenn ich die Welt betrachte (How Great Thou Art)	6	Khodāyā, chon ba heyrat
Ein König voller Pracht (The Splendor of the King)	28	To Chodaye por mehr
Er ist der Friedefürst (He's the Prince of Peace)	21	To Schahe Schahani
Freue dich, Welt (Joy to the World)	7	Schadi Konid
Gott ist gegenwärtig	8	Khodawand nazde mast
Gott ist gut (God is Good)	9	Khoda nikoost
Gott und König	10	Khoda Padshahe Ma
Groß und wunderbar (Great and Wonderful)	11	Karhayat Ey Khoda
Hab Dank (Give Thanks)	12	Taghdim Namayadim Khod Ra
Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth (Holy, Holy, Holy Is the Lord of Hosts)	13	Ghodus ast
Herr, dein Name sei erhöht (Lord, I Lift Your Name on High)	14	Namat ra bar afrazam
Herr, du bist mächtig (Above All)	15	Bartar az Shahan
Herr, im Glanz deiner Majestät	16	Khodawand dar hozure
Hosanna	17	Hoshiana
Ich seh den König kommen	17	Schahe schahan ra binam
Ich will dich anbeten (Here I Am to Worship)	18	Khodaye ma / nure jahan
In Christus (In Christ Alone)	19	Dar Masih ast
Jesus gab ein neues Lied (Jesus Put This Song into Our Hearts)	20	Isa gozascht in sorud ra
Jesus, höchster Name (Jesus Name Above All Names)	21	Isa namat che ziba
Komm und lobe den Herrn (Bless the Lord)	30	Motabarak khanad taro poode man
Laudate omnes gentes	22	Beparastid ey ghomha
Licht dieser Welt	18	Chodaye ma
Mein Jesus, ewig preis ich dich (Amazing Grace)	23	Feyze azim
Mein Jesus, mein Retter (My Jesus, my Saviour)	25	Ey Isa, Monjiam
Retter dieser Welt (Saviour of the World)	24	Anghadr Khoda
Ruft zu dem Herrn (Shout to the Lord)	25	Ey Isa, Monjiam
Schöpfer aller Himmel (Maker of the Heavens)	26	Khaleghe Āsemān
So bist nur du (Our God)	27	To bihamtai
So groß ist der Herr (How Great Is Our God)	28	Ke azim ast u
So sehr hat Gott die Welt geliebt (God so Loved)	24	Anghadr Khoda
Vater, deine Liebe (I Will Sing Your Praises)	29	Pedar jan mohabate to
Wasser wird Wein, Blinde sehn	27	Ab ra scharab karde i
Zehntausend Gründe (10.000 Reasons)	30	Motabarak khanad taro poode man

Teil 2 – persische Lieder

	Nummer	
Als Licht der Welt bist du geboren	33	Tavalod yāft
Aus der Not ruf ich zu dir	51	Ey Isā nazdam biā
Ausgesandt von Vater-Gott	41	Pedar to rā bakhshid
Dein Blut, Jesus	50	Ey Ma'boode Man
Deine Gegenwart	47	Hozoure To
Du bist groß	60	Azimi Ajibi
Du Heiliger, berühre mich	48	Ghodus mara lams nama
Es ist vollbracht	34	Tamām Shod
Gemeinsam, in Einheit	57	Biāyid bā ham
Großer Gott, Herr, ich danke dir	39	Sardare Lashkare aseman
Heilig, heilig, heilig	49	Ghodus, ghodus, ghodus
Heiliger Geist, erneure	40	Rooholghodos, tāze kon
Herr, wir beten an	44	Mīparastamet
Ich geb mich ganz hin	35	Taghdim Namayam ghalbam ra
Ich liebe dich	46	Isa Tora Mīparastam
Ich seh das Kreuz	55	Chon bengaram bar Salibat
Ich warte schon so lang	53	Dar entezare ruye to
In Jesu Namen	58	Be Name Masih
Jesus, ich preise dich	32	Tora mīparastam
Jesus, mit dir geh ich	45	Khāham har rooz bā To rāh ravan
Mein Vater	42	Pedar doostam dashti
Messias, der Herr der Herrn	38	Shādānam
Schaff in mir ein reines Herz	52	Deli taher
Unsere Herzen öffnen sich	43	Mohabate khodawand
Voller Liebe kamst du zu mir	36	Shokr Bahrat / Bā mehrat sooyām āmadi
Wenn dein Geist	54	Chon rizad
Wenn mein Herz zerrissen ist	31	Vaghti del shekaste
Wie ein Hirsch	56	Chenānke āhoo
Wir erheben deinen Namen	59	Barafrazim name to ra
Wir wolln uns freun	37	Shadi konan

Der Himmel zeugt

Farsi 3

Asman guyad

Deutsch: Mirjana Angelina
Farsi: Farzad Barazandeh

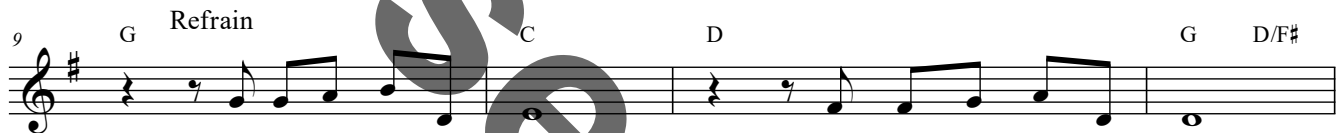
Text & Melodie: Noel & Tricia Richards



1. Der Him - mel zeugt von der Herr - lich - keit des Herrn der Herrn.
2. Ver - kün - digt laut ¶ die Herr - lich - keit des Herrn der Herrn.
1. *As - man gu - yad* ¶ *dja - lal o tscho - ku - he I - sa.*
2. *E - lam ko - nam,* ¶ *szi - bai - ye cho - da - wan - da - nam*



¶ Wer ist ihm gleich, dem ein - zig Auf - er - stan - de - nen?
Der ge - op - fert ward, die Mensch - heit zu er - lö - sen.
¶ *kist ham tscho u* ¶ *no - ba - re ghi - am kar - de - gan?*
¶ *u fed - ye gascht,* ¶ *bah - re ne - dja - te en - san - ha.*



In E - wig - keit bist du, das Lamm auf Got - tes Thron.
ta a - bad to has - ti ¶ *ba - re - ye tacht ne - schin.*



Ich beu - ge mei - ne Knie und be - te an den Sohn. _____
nasz - dat sza - nu sza - nam ¶ *wa to ra pa - ras - tam.* _____

Asman guyad

Der Himmel zeugt

All Heaven Declares

All heaven declares the glory of the risen Lord.
Who can compare with the beauty of the Lord?
Forever He will be The Lamb upon the throne.
I gladly bow the knee
and worship Him alone.

I will proclaim the glory of the risen Lord
who once was slain to reconcile man to God.
Forever You will be The Lamb upon the throne.
I gladly bow my knee
and worship You alone.

Words: Noel & Tricia Richards

Der Himmel zeugt

Der Himmel zeugt von der
Herrlichkeit des Herrn der Herrn.
Wer ist ihm gleich,
dem einzig Auferstandenen?

Refrain:
In Ewigkeit bist du,
das Lamm auf Gottes Thron.
Ich beuge meine Knie
und bete an den Sohn.

Verkündigt laut die Herrlichkeit
des Herrn der Herrn.
Der geopfert ward,
die Menschheit zu erlösen.

Deutsch: Mirjana Angelina

© 1987 Thankyou Music
Für D, A, CH: SCM Hänssler, Holzgerlingen

آسمان گوید

G C DC G
آسمان گوید، جلال و شکوه عیسی
G C D C
کیست همچو او، نوبر قیام کردگان
G DC G
تا ابد تو هستی، بره تخت نشینی
G C DC Em
نزدت زانو زخم و تورا پرستم

اعلام کنم، زیبایی خداوندم

او فدیہ گشت بهر نجات انسانها

تا ابد تو هستی، بره تخت نشین

نزدت زانو زخم و تورا پرستم

Gott ist gut

Farsi 9

Deutsch: Gitta Leuschner
Farsi: Negin Moshki

Khoda nikoost

Text & Melodie: Graham Kendrick

Em D Em D C Em D Em

Gott ist — gut! Wir sin - gen laut, ja, — Gott ist — gut!
Cho - da ni - kust ba scha - di sa - ra - yim, — Cho - da ni - kust

4 C B \sharp 7 Em D Em D C

Wir fei - ern ihn. Gott ist — gut! Wir zwei - feln nicht mehr,
ham - dasch gu - im Cho - da ni - kust scha - ki na - da - rim —

7 Em D Em D Em Fine

Gott ist — gut! Ja, das ist wahr!
Cho - da ni - kust! Ya - ghin da - rim.

10 Am Em B \sharp 7

Und denk ich an sei - ne Lie - be für mich, dann er - füllt mich Ju - bel, dann
Tschon bi yad a - ra - me mo - ha - ba - tasch, ghal - bam hamd gu - yad asz scha -

13 Em B \sharp 7 Am

möcht ich tan - zen. In sei - nem Her - zen ist
di mi - ragh - sam, tschon dar ghal - basch ba - ram

15 Em F \sharp B \sharp 7 D.C. al Fine

Raum für mich, und ich lauf voll Freu - de zu ihm.
dja - yi hast su - yasch ra - wam ba esch - ti - yagh.

Khoda nikoost

Gott ist gut

God is Good

God is good we sing and shout it.
 God is good we celebrate.
 God is good no more we doubt it.
 God is good we know it's true.

And when I think of His love for me
 my heart fills with praise.
 And I feel like dancing
 for in His heart there is room for me
 and I run with arms open'd wide.

Words: Graham Kendrick

Gott ist gut

Gott ist gut! Wir singen laut,
 ja, Gott ist gut! Wir feiern ihn.
 Gott ist gut! Wir zweifeln nicht mehr,
 Gott ist gut!
 Ja, das ist wahr!

Und denk ich an seine Liebe für mich,
 dann erfüllt mich Jubel,
 dann möchte ich tanzen.
 In seinem Herzen ist Raum für mich,
 und ich lauf voll Freude zu ihm.

Deutsch: Gitta Leuschner

© 1985 Thankyou Music
 Für D, A, CH: SCM Hänssler, Holzgerlingen

خدا نیکوست

C D Em D Em
 خدا نیکوست، با شادی سراییم

B7 C Em D Em
 خدا نیکوست، حمدش گویم

C D Em D Em
 خدا نیکوست، شکی نداریم

Em D Em D Em
 خدا نیکوست، یقین داریم

Em Am
 چون بیاد آرم محبتش

Em B7
 قلبم حمد گوید، از شادی می رقصم

Em Am
 چون در قلبش بهرم جایی است

B7 F#
 سویش روم با اشتیاق

Gott und König

Khoda Padshahe Ma

Farsi 10

Farsi:
Darya & Sharareh Baniamerian

Text & Melodie:
Mia Friesen & Stefan Schöpfle

F G Am F G

Du bist gnä - dig, du bist treu, — du bist vol - ler Freund - lich - keit.
To por fey - so wa - fa - dar, — por asz meh - ro ni - ku - i. —

4 Am F G Am Em F

— Dei - ne Lie - be fließt aus den Strö - men dei - ner Gü - te zu uns. —
— Mo - ha - ba - te — to dja - rist asz chu - bi - ha - yat — be ma. —

8 G F G Am F G

Du bist hei - lig und ge - recht, — vol - ler Sanft - mut und Ge - duld.
To gho - du - so a - de - li, — ra - him has - ti o — sza - bur

12 Am F G Am Em F

— Tie - fer Frie - de liegt in dem Schat - ten dei - ner Flü - gel für uns. —
— Om - ghe a - ra - mesch si - re sa - ye - ye bal - ha - yat bar ma. —

16 Gsus4 F G Am C F G

Wir sin - gen: Ma - jes - tät, * du thronst in Herr - lich - keit, dei - ne Gü - te wä - h - ret
Gha - de - re mo - ta - al sal - ta - na - tat por dja - lal Ni - ku - i - at djaw - da -

20 Am F G Am C

e - wig. Wir ver - eh - ren dich, denn nie - mand kommt dir gleich. Du bist
ne — ast. Dja - la - lat da - him, hitch - kasz mes - le To nist To - i

23 F G 1. Am 2, 3. Am Fine

un - ser Gott und Kö - nig. Du bist gnä - Kö - nig.
cho - da Pad - scha - he - ma. To por fey - he - ma.

27 Bridge Am F

Wir er - he - ben dei - nen Na - men, Herr. Dir sei Eh -
Ba - ra - fra - sim na - me gho - du - sat. — E - sa - to —

30 Dm7 1. G 2. G Gsus4 Dal Segno

- re, Ruhm und Macht. — Wir er - he - Wir sin - gen:
— dja - lal — asz a - nat! — Ba - ra - fra — Gha - de - re

Khoda Padshahe Ma

Gott und König

Gott und König

Du bist gnädig, du bist treu,
du bist voller Freundlichkeit.
Deine Liebe fließt aus den Strömen
deiner Güte zu uns.
Du bist heilig und gerecht,
voller Sanftmut und Geduld.
Tiefer Friede liegt in dem Schatten
deiner Flügel für uns.

Wir singen: Majestät,
du thronst in Herrlichkeit,
deine Güte währet ewig.
Wir verehren dich,
denn niemand kommt dir gleich.
Du bist unser Gott und König.

Bridge:

Wir erheben deinen Namen, Herr
Dir sei Ehre, Ruhm und Macht.

Words: Mia Friesen & Stefan Schöpffe

© 2012 Outbreakband Musik adm. by Gerth Medien, Asslar

خدا پادشاه ما

Am G F Am G F
تو پر فیض و وفادار، پر از مهر و نیکویی
G F Em Am G F
محبت تو جاریست از خوبیهایت به ما
Am G F Am G F
تو قدوس و عادل، رحیم هستی و صبور
F Em Am G F
عمق آرامش زیر سایه بالهات بر ما

C Am G F G
قادر متعال، سلطنتت پر جلال
C Am G F
نیکوییست جاودانه است
C Am G F
جلالت دهیم، هیچکس مثل تو نیست
Am G F
تویی خدا پادشاه ما

G Dm F Am
برافرازیم نام قدوست، عزت و جلال از آنت

Groß und wunderbar

Farsi 11

Deutsch: Gitta Leuschner
Farsi: Sharareh Baniamerian

Karhayat Ey Khoda

Text & Melodie: Stuart Dauermann

Dm G Dm G Dm C7 F

Groß und wun-der - bar sind all dei-ne Wer-ke, o Herr, Gott, all - mächt-ger
Kar - ha - yat ey cho-da a - djib - o a-szim ast, ey cho - da - wan-de mogh - ta -

8 A7 Dm G Dm G B♭

Schöp-fer. Ge-recht und wahr sind al - le dei-ne We-ge, Kö - nig der
der ha - yat - o ha - ghi-ghat, ras - ti o e - da-lat, a - ma - le

14 Am Dm D7 Gm Dm Gm

Völ - ker bist du. Wer soll - te dich nicht fürch - ten und dei - nen
to - and cho - da. Kist ke - si ke na - cha - ha - had. na - mat -

22 Dm Gm Dm Gm A

Na-men prei - sen? Du al - lein, Herr, bist hei - lig, du nur al - lein.
ra pa - ras - tat? To tan - ha gho-dus has - ti, tan - ha gho - dus.

32 Dm G Dm G Dm

Al - le Völ-ker wer-den dich an be - ten, Herr, denn dei - ne
Ha - me - ye o - ma - tha, a - ma - de pa - ras-tand, to - ra, —

38 C7 F A7 Dm G

Herr-lich - keit wird of - fen - bart sein. Hal - le - lu - ja! —
ey Scha - he por dja - lal. —

43 Dm G B♭ Am7 Dm A

Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja! A - men. Lai lai lai lai lai —

50 Dm C7 F

lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai

57 Gm Dm A Dm

lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai lai

Karhayat Ey Khoda

Groß und wunderbar

Great and Wonderful

Great and wonderful
are Thy wondrous deeds,
O Lord God, the Almighty.
Just and true are all ways, O Lord,
King of the ages art Thou.

Who shall not fear and glorify
Thy name, o Lord?
For thou alone art holy, Thou alone.
All nations shall come and worship Thee.
For Thy glory shall be revealed.
Hallelujah, hallelujah, hallelujah,
Amen.
Lai, lai, lai, ...

Words: Stuart Dauermann

Groß und wunderbar

Groß und wunderbar sind all deine Werke,
o Herr, Gott, allmächt'ger Schöpfer.
Gerecht und wahr sind alle deine Wege,
König der Völker bist du.

Wer sollte dich nicht fürchten
und deinen Namen preisen?
Du allein, Herr, bist heilig, du nur allein.
Alle Völker werden dich anbeten, Herr,
denn deine Herrlichkeit wird offenbar sein.
Halleluja! Halleluja! Halleluja! Amen.
Lai, lai, lai, ...

Deutsch: Gitta Leuschner

© 1972 Lillenas Publishing
Für D, A, CH: Small Stone Media Germany, Köln

کارهایت ای خدا

G Dm G Dm
کارهایت ای خدا، عجیب و عظیم است

A F C Dm
ای خداوند مقتدر

G Dm G Dm
حیات و حقیقت، راستی و عدالت

D7 Dm Am Bb
اعمال تو آند خدا

Dm Gm
کیست کسی که نخواهد

Dm Gm
نامت را پرستد؟

A Gm Dm Gm
تو تنها قدوس هستی، تنها قدوس

G Dm G Dm
همه امته آمده پرستند

A7 F C7 Dm
تو را ای شاه پر جلال

Dm Am Bb G Dm G Dm
هللویا هللویا هللویا آمین

Dm AD m Gm F C7 Dm A Dm
لالالای لالالای لالالای

بخش

ک

سرور مهمی

مبین المملی

A decorative frame consisting of two mirrored, stylized, scalloped shapes facing each other, one above and one below the text.

2. Teil

Lieder aus
dem persischen Kulturkreis

Leseprobe

Vaghti del shekaste

Wenn mein Herz zerrissen ist

Deutsch: Negin Moshki & Werner Finis

Text & Melodie: unbekannt

$\text{♩} = 84$

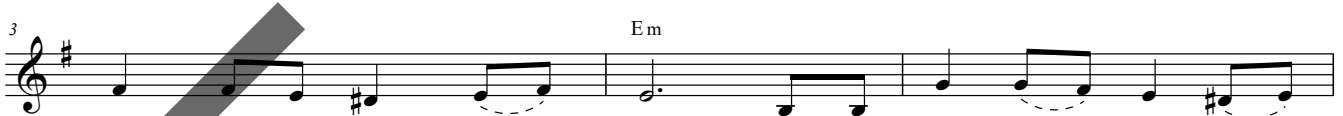
Em B \sharp



1. Wenn mein Herz zer - ris - sen, zer - bro - chen___ ist, voll in
 2. Ich war blind, ich war stolz, bis ich end - lich er - kannt, wie weit
 3. Mei - ne Nacht ist vor - bei, Ket - ten ab - ge - falln, jetzt ist

1. Wagh - ti del sche - kas - te ge - ran - bar o chas - te dar szol -
 2. Gar - tsche mes - kin o kur, li - kan por asz gho - rur ta ba -
 3. Hal szol - mat racht bas - te, band - ha - yam go - sas - te, to - lu

3 Em



1. Sün - de ver - strickt und ver - lorn, kom - me ich zu___ dei - nem___
 2. weg ich von dir noch___ war. Und so komm ich zu dir, zu___
 3. Je - sus mein Mit - tel - punkt. Mein Mes - si - as, ich schau - e auf

1. ma - te go - nah gom - gasch - te. Be pa - ye sa - li - basch of - ta -
 2. re go - na - ham schod asch - kar. An - gah man be pa - ye an mas -
 3. kar - de I - sa dar ghal - bam. Ma - si - ha ne - ga - ham be nu -

6 B \sharp Em



1. Kreuz, zu - rück, wo die Gna - de mir scheint und mich heilt.
 2. dir, mei - nem Gott und die Dun - kel - heit muss___ fliehn.
 3. dich, al - le - zeit, dei - ne Gna - de hat mich er - löst.

1. dam pa - schi - man, asz an - dja ta - bid nu - re i - man
 2. lub of - ta - dam, an - dja asz szol - mat kard a - sza - dam.
 3. re ru - ye tost, ne - dja - tam sze feisz o rah - me tost.

9 Refrain G Am




Mes - si - as, dein heil - sa - mes Licht scheint auf mich und hat
 Ma - si - ha, ma - si - ha, nu - rat bar man ta - bid. ma - ra

12 D G C



mich von___ Schuld und___ Scham be - freit. Mes - si - as, du gabst neu - e
 asz go - na - han ra - ha - nid, ra - ha - nid. Ma - si - ha ne - ga - hat an mehr

15 B \sharp F \sharp vem B \sharp Em



Freu - de und Glück, neu - es Le - ben in E - wig - keit.
 o sa - fa - yat ma - ra bach - schid scha - di o ha - yat.

Wenn mein Herz zerrissen ist

Vaghti del shekaste

Wenn mein Herz zerrissen ist

1. Wenn mein Herz zerrissen,
zerbrochen ist,
voll in Sünde verstrickt und verlorn,
komme ich zu deinem Kreuz zurück,
wo die Gnade mir scheint
und mich heilt.

Refrain:

Messias, dein heilsames Licht
scheint auf mich und hat mich
von Schuld und Scham befreit.
Messias, du gabst neue Freude
und Glück, neues Leben in Ewigkeit.

2. Ich war blind, ich war stolz,
bis ich endlich erkannt,
wie weit weg ich von dir noch war.
Und so komm ich zu dir,
zu dir, meinem Gott
und die Dunkelheit muss fliehn.

3. Meine Nacht ist vorbei,
Ketten abgefallen,
jetzt ist Jesus mein Mittelpunkt.
Mein Messias, ich schaue auf dich,
allezeit, deine Gnade hat mich erlöst.

Deutsch: Negin Moshki & Werner Finis

© (dt. Text) bei den Urhebern

وقتی دل شکسته

Em B Em

وقتی دل شکسته گرانبار و خسته در ظلمت گناه گم گشته
به پای صلیبش افتادم پشیمان از آنجا تابید نور ایمان

G D Am G

مسیحا مسیحا نورت بر من تابید مرا از گناهان رهانید رهانید

Em B C

مسیحا نگاهت آن مهر و صفایت مرا بخشید شادی و حیات

گرچه مسکین و کور لیکن پر از غرور تا بار گناهم شد آشکار
آنکه من به پای آن مصلوب افتادم آنجا از ظلمت کرد آزادم

حال ظلمت رخت بسته بندهایم گسسته طلوع کرده عیسی در قلم
مسیحا نگاهم به نور روی توست نجاتم ز فیض و رحم توست

بخش اول سرود های فارسی

	شماره	
Azimi Ajibi	60	Du bist groß
Barafrazim name to ra	59	Wir erheben deinen Namen
Be Name Masih	58	In Jesu Namen
Biāyid bā ham	57	Gemeinsam, in Einheit
Chenānke āhoo	56	Wie ein Hirsch
Chon bengaram bar Salibat	55	Ich seh das Kreuz
Chon rizard	54	Wenn dein Geist
Dar entezare ruye to	53	Ich warte schon so lang
Deli taher	52	Schaff in mir ein reines Herz
Ey Isā nazdam biā	51	Aus der Not ruf ich zu dir
Ey Ma'boode Man	50	Dein Blut, Jesus
Ghodus, ghodus, ghodus	49	Heilig, heilig, heilig
Ghodus mara lams nama	48	Du Heiliger, berühre mich
Hozoure To	47	Deine Gegenwart
Isa Tora Miparastam	46	Ich liebe dich
Khāham har rooz bā To rāh ravan	45	Jesus, mit dir geh ich
Miparastamet	44	Herr, wir beten an
Mohabate khodawand	43	Unsere Herzen öffnen sich
Pedar doostam dashti	42	Mein Vater
Pedar to rā bakhshid	41	Ausgesandt von Vater-Gott
Rooholghodos, tāze kon	40	Heiliger Geist, erneure
Sardare Lashkare aseman	39	Großer Gott, Herr, ich danke dir
Shādānam	38	Messias, der Herr der Herrn
Shadi konan	37	Wir wolln uns freun
Shokr Bahrat / Bā mehrat sooyām āmadi	36	Voller Liebe kamst du zu mir
Taghdim Namayam ghalbam ra	35	Ich geb mich ganz hin
Tamām Shod	34	Es ist vollbracht
Tavalod yāft	33	Als Licht der Welt bist du geboren
Tora miparastam	32	Jesus, ich preise dich
Vaghti del shekaste	31	Wenn mein Herz zerrissen ist

بخش دوم سرود های بین المللی

	شماره	
Ab ra scharab karde i	27	Wasser wird Wein, Blinde sehn
Anghadr Khoda	24	Retter dieser Welt
Asman guyad	3	Der Himmel zeugt
Bartar az Shahan	15	Herr, du bist mächtig
Beparastid ey ghomha	22	Laudate omnes gentes
Chodaye ma	18	Licht dieser Welt
Dar Masih ast	19	In Christus
Ey Isa, Monjiam	25	Ruft zu dem Herrn / Mein Jesus, mein Retter
Feyze azim	23	Mein Jesus, ewig preis ich dich
Ghodus ast	13	Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth
Hoshiana	17	Hosanna
Isa gozascht in sorud ra	20	Jesus gab ein neues Lied
Isa namat che ziba	21	Jesus, höchster Name
Jalal daham namat ra	1	Deinen Namen preise ich
Jalālat midahim	4	Dir gebührt die Ehre
Karhayat Ey Khoda	11	Groß und wunderbar
Ke azim ast u	28	So groß ist der Herr
Khaleghe Āsemān	26	Schöpfer aller Himmel
Khoda nikoost	9	Gott ist gut
Khoda Padshahe Ma	10	Gott und König
Khodawand dar hozure	16	Herr, im Glanz deiner Majestät
Khodawand nazde mast	8	Gott ist gegenwärtig
Khodāyā, chon ba heyrat	6	Du großer Gott, wenn ich die Welt betrachte
Khodaye ma / nure jahan	18	Ich will dich anbeten
Motabarak khanad taro poode man	30	Zehntausend Gründe / Komm und lobe den Herrn
Namat ra bar afrazam	14	Herr, dein Name sei erhöht
Panahgaham Toyii	5	Du bist mein Zufluchtsort
Pedar jan mohabate to	29	Vater, deine Liebe
Ruho Arus	2	Denn der Geist und die Braut
Schadi Konid	7	Freue dich, Welt
Schahe schahan ra binam	17	Ich seh den König kommen
Taghdim Namayadim Khod Ra	12	Hab Dank
To bihamtai	27	So bist nur du
To Chodaye por mehr	28	Ein König voller Pracht
To por feyso wafadar	10	Du bist gnädig, du bist treu
To Schahe Schahani	21	Er ist der Friedefürst

"ما آواز می خوانیم و یا با هم در حضور خداوند" یک پروژه برای دنیای آلمانی زبان برای ایجاد روابط بین فرهنگی، درک، مشارکت و مصالحه است. موسیقی به عنوان یک زبان بدون کلمات، یک زبان جهانی که هر کس آن را درک می کند، راه ایده آل برای ایجاد یک فضای مثبت برای برخورد با فرهنگ های مختلف است.

آهنگ ها بیان مشترک احساسات و افکار هستند. خواندن سرودهای از یک کشور خارجی، یک امتیاز محسوب می شود.

دعوت برای آواز خواندن همراه با افراد با فرهنگ های گوناگون، فرصتی برای تجربه یک جامعه آرام و شاد را فراهم می کند. ما آرزو می کنیم که با این آهنگ ها جوی ایجاد شود که هرکسی خود را در خانه خود احساس کند.

موسیقی افراد و قوم های مختلف را با هم متصل می کند. از طریق آن می توانیم بر مرزهای زبانی و انسانی نفوذ کنیم. موسیقی برای ما یک هدیه از آسمان است. او شادی می آورد، به ما خانه می دهد، او جذب می کند و به طور کلی به ما با ما صحبت می کند. موسیقی فضایی بدون زور و اجبار ارائه می کند.

کتاب مقدس توصیف می کند که ما در یک زمان با تمام ملل و قبایل، مردم و زبان ها در مقابل خداوند خواهیم ایستاد و به ستایش او خواهیم پرداخت، یک جامعه پایدار. اگر ما سرودهای این کتاب را با هم بخوانیم، می توانیم کمی از طعم و مزه ی فضای آسمانی را بچشیم.

این سرودنامه شامل دو بخش می باشد:

در قسمت اول سرودهایی از آهنگسازان ایرانی با ترجمه به آلمانی را مشاهده خواهید کرد. در قسمت دوم آهنگ های بین المللی به فارسی ترجمه شده است.

ما باید برای املاي آوایی لاتین اعلام مشترکی را تعیین کنیم، برای مثال ما بین a روشن و تاریک تفاوتی نگذاشتیم. برای ما مهم این بود که خوانندگان آلمانی زبان بتوانند سرود ها را حتی به زبان فارسی هم بخوانند. به همین دلیل ما فونت اصلی را برای افراد فارسی زبان را اضافه کردیم.

شادی خداوند را هنگام خواندن این سرود ها برای شما عزیزان آرزومندم

Werner Finis



با هم در حضور خدا Gemeinsam vor Gott

یک سرودنامه بین فرهنگی
ناشر: Werner Finis

فارسی-آلمانی

